

Novi Matajur

Leto VI - Štev. 13 (133)

UREDNIŠTVO IN UPRAVA
Čedad - Via B. De Rubens 20
Tel. (0432) 71190
Poštni predal Čedad štev. 92
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 1.-15. julija 1979

Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450

Izdaja ZTT

Tiskarna R. Liberale - Čedad

Izhaja vsakih 15 dni

Posamezna številka 300 lir
NAROČNINA: Letna 5.000 lir
Za inozemstvo: 6.000 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Založništvo tržaškega tiska
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan

Quindicinale
Za SFRJ 120 ND - Žiro račun
50101-603-45361
ADIT - DZS, 61000 Ljubljana,
Gradišče 10/II - Telefon 22-207

Sped. in abb. post. II gr./70
Poština plačana v gotovini
OGLASI: mm/st + IVA 14%
trgovski 100, legalni 200
finančno-upravni 150,
osmrtnice in zahvale 100,
mali oglasi 50 beseda

Pozitivna ocena II. deželne konference o emigraciji

ZVEZA SLOVENSkih IZSELJENCEV KONKREten PROTAGONIST

Po treh dneh živahne razprave se je zaključila II. deželna konferenca o emigraciji.

Prvo oceno, ki nam prihaja iz naravnosti, se nanaša na prisotnost delegatov Zveze slovenskih izseljencev. Ob tej priložnosti mislim, da se je naša Zveza dokončno uveljavila kot ena izmed najbolj resnih emigrantskih organizacij naše dežele: stalna prisotnost vseh delegatov v času konference; najboljši posegi, bodisi na plenarnem zborovanju, kakor tudi v komisijah, dobra generalna priprava, i. t. d. Dober uspeh, predvsem če ga konfrontiramo z drugimi organizacijami, ki so bile do danes mnogo bolj na višku.

Gotovo se ne moremo omejiti na te egoistične ugotovitve in je treba oceniti politični rezultat konference, ki je na vsak način valorizirala društva, ki so resnično organizirana in prisotna v emigraciji in je razkrinkala vrhunska predstavništva, ki so v bistvu proti interesom emigracije same. Konkretne rezultate bo mogoče ceniti že od tega poletja, ko bo deželni odbornik predstavil osnutek predloga k spremembi deželnega zakona, štev. 59, ki obravnava vprašanje emigracije. Ne bo zadostovala puntualnost obveze, neobhodno potrebno bo konkretno sprejeti smernice, ki so izšle iz razprave in ki bi mogle biti sledeče sintetizirane:

- 1) Potencirati društva, ki dejansko delujejo;
- 2) potreba po večji kulturni aktivnosti v inozemstvu, posebno kar se tiče mladih v prekoceanskih deželah;
- 3) realizacija ravnotežnega gospodarskega razvoja za odstranitev depresivnih pogojev;
- 4) udeležba manjšin in njihovo ovrednotenje za splošni rast deželne skupnosti.

Te štiri točke, ki predsta-

vljajo jedro referatov in posegov Zveze slovenskih izseljencev, bo morala zagotoviti, če bodo primerno povezane z drugimi političnimi silami dežele in izseljenci dežele, manj gotovo bodočnost, odpreti nove perspektive za svobodni razvoj za tiste, ki ostanejo po svetu, kakor za tiste, ki se bodo povrnili v rojstne kraje.

Važno je poudariti dejstvo, kako je bila v treh dneh konference stalno predstavljena politikom problematika slovenske manjšine. Tako v zaključnih dokumentih I. in II. komisije, kakor v zaključnem posegu predsednika deželnega odbora Comellija, je problematika zaščite in bodoči razvoj naše skupnosti primeru upoštevana. Samo lokalni tisk je poskušal ignorirati prispevek, ki ga je dala naša delegacija konference.

Slovenski izseljenci, ki so

organizirani v svoji Zvezi, so dali jasen dokaz resnosti namenov celotne manjšine. Dokazali so tudi, da so popolnoma seznanjeni z dogodki, ki se razvijajo doma je da so odločno angažirani v borbi za priznanje pravic skupnosti, h kateri pripadajo.

Nekateri delegati so morali celo zavrniti smešne pritisk svojih sorodnikov, ki zaradi interesov ali nevednosti, še verujejo v absurda dokazovanja lokalnih nacionalistov.

Ob zaključku konference mislim, da se more zapisati, poleg političnega rezultata, ki ga bo mogoče ugotoviti v prihodnjih mesecih, da izhaja iz nje obogatena celotna nacionalna skupnost, še bolj pripravljena in ehotna za skupno borbo.

Ferruccio Clavara

COME RISOLVERE LA CRISI ITALIANA

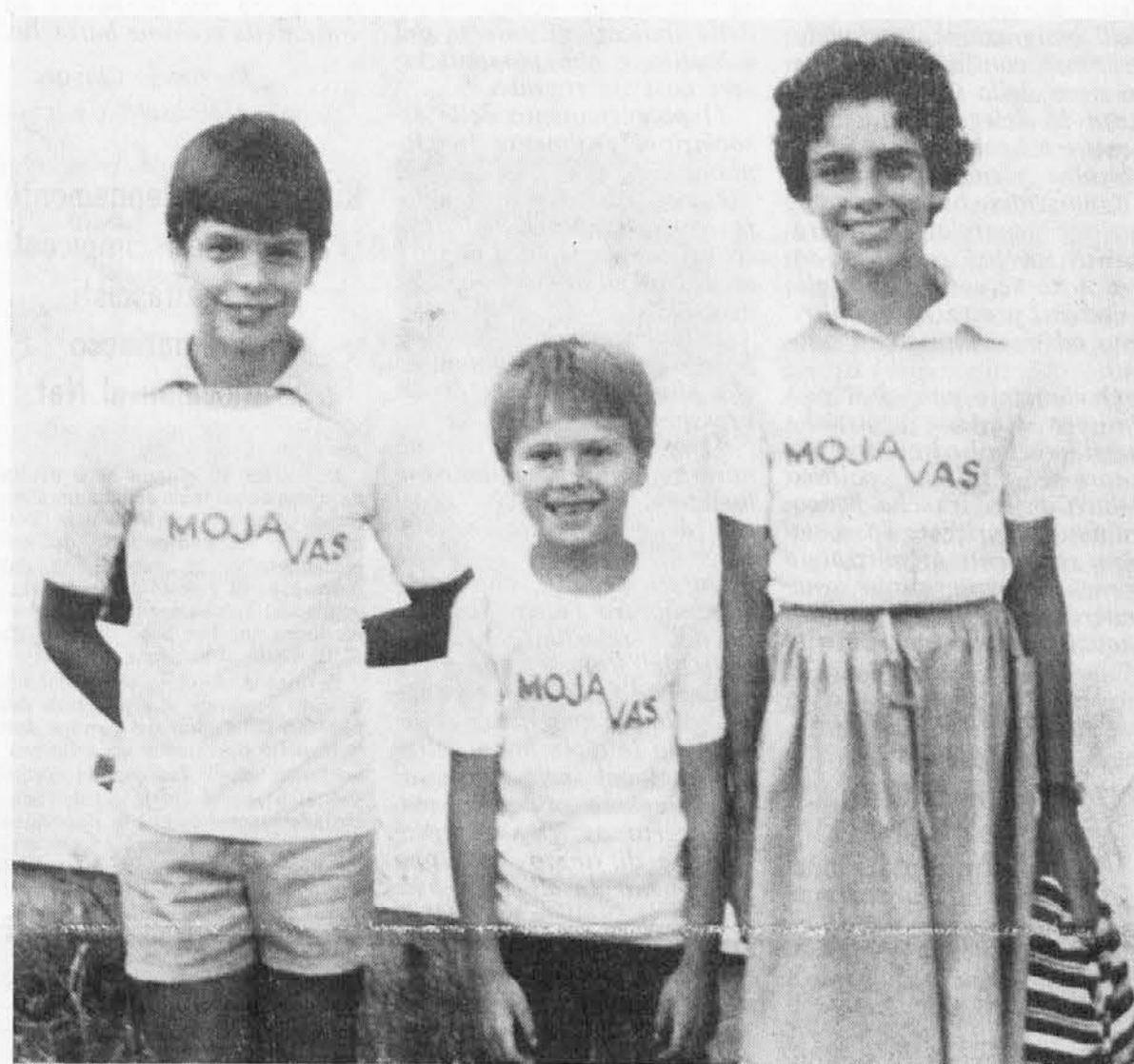
Al momento di consegnare il materiale per questo numero del Novi Matajur, siamo ancora alla fase iniziale della ricerca della formazione del nuovo governo in Italia.

Siamo probabilmente piuttosto lontani dalla conclusione della crisi, perchè i contrasti fra i partiti politici, dopo l'uscita del PCI dalla maggioranza, si sono fatti più acuti.

Anche i problemi da risolvere sono difficili e si teme di affrontarli in queste condizioni: crisi economica, energia, disoccupazione, scuola, terrorismo, ecc. La maggioranza che era stata messa in vita nel 1978 pareva la più idonea a risolvere anche il problema degli sloveni sul piano legislativo. Oggi sorgono degli interrogativi non certo semplici.

Per conto nostro riteniamo che qualsiasi maggioranza e qualsiasi governo possono ed hanno il dovere di risolvere l'annosa questione, affinché nel quadro della legge — in risposta all'art. 6 della Costituzione — siano garantiti i diritti fondamentali dei cittadini italiani di lingua o parlata slovena.

Novi Matajur



Na prazniku «Moja vas» so otroci že oblekli lepo majico

PERFINO DALLA GERMANIA I TESTI DI «MOJA VAS» FESTA PER TUTTI A «MOJA VAS»

DUECENTO I DONI DEI COMUNI, DELLE ASSOCIAZIONI E DELLE DITTE

«Lepuo pozdravimo vse te male an te ne vič male parjatelje, ki so donas tle z nam v Špietru, za šesti konkurš «Moja vas».

Lepuo je, de vsako lieto se srečamo z našim otuok, ki so napisal an tema v slovenskem dialektu, an de jim napravimo telo fešto.

So paršli od naših nediških dolin, an pa tud od družih vasi, od Terske doline, od Rezijske, od Kanalske doline!».

Con un saluto ai bambini ed ai grandi, intervenuti alla VI. festa «Moja vas» a S. Pietro al Natissone, (che questa volta si accompagna all'anno del fanciullo) la nuova presentatrice Isabella Coren ha aperto la bella manifestazione che si è svolta ancora una volta nella palestra della Scuola media gentilmente concessa dalle autorità. Folla di bambini da tutte le parti e da tutte le vallate anche le più lontane. Quest'anno infatti hanno mandato scritti perfino dalla Germania!

Ed è così iniziato il programma: dalle «Giovani fisarmoniche» di Anton Birtič al giovane e fresco coro «Pod lipo» di Vernasso, diretto dal maestro Specogna, alla recita preparata da

Bruna Dorbolò per il «Beneško gledališče» di Aldo Clodig, la quale ha fatto da legante agli altri cori e gruppi: dal coro di Platischis (presentato da Elio Berra), al coro di S. Leonardo, diretto dal maestro Giovanni Osnach, dal coro Rečan di Liessa, diretto dal maestro Antonio Qualizza, al coro Planinka di Ugovizza diretto da Mario Gariup; per concludere con il complesso «Narodna klapa».

Finalmente, dopo un breve discorso di Paolo Petricig, responsabile del Centro Studi Nediža che ha illustrato gli scopi ed i risultati del concorso Moja vas (più di duecento bellissimi componimenti dialettali sloveni e tantissimi disegni, poesie, giochi, canti), Isabella ha avvertito che stava per cominciare la premiazione.

In altra parte del giornale pubblichiamo l'interminabile elenco dei comuni, degli istituti, delle associazioni, delle ditte che hanno voluto concretamente contribuire alla premiazione: un favoloso monte premi, che solo la intraprendenza dei dirigenti e degli associati del «Nediža», unitamente al profondo significato che viene attri-

buito alla festa e al concorso «Moja vas» potevano permettere di raggiungere.

Dopo la rituale consegna dei diplomi e del nuovo fascicolo «Vartac» con i testi dei bambini — freschissimo di stampa — e la distribuzione dei doni, ancora una graditissima sorpresa: la bella maglietta «Moja vas» che molti dei bambini hanno voluto immediatamente indossare, suscitando l'ammirazione e anche l'invidia dei grandi. Quindi la premiazione dei «veterani» con cinque diplomi «Moja vas».

A Renata Chiuch, quattordicenne di Hostne (Grimacco) il primo premio dei ragazzi: un radioregistratore del Circolo culturale «Ivan Trinko». A Michele Carlig, giovane papà di Scrutto (S. Leonardo), il premio Moja vas per i grandi: cinquantamila lire che Michele ha devoluto alla premiazione dei ragazzi, accontentandosi di una collezione di bottiglie di vino e liquori.

Gran caldo in sala, entusiasmo e grande folla: ne hanno approfittato i giovani del «Pod lipo», con il chiosco ad opportuna distanza.

B.

KAMENICA 1979 PROGRAM

SOBOTA 28. JULIJA

ob 18. uri
ob 21. uri
ob 24. uri

Nastop beneških godcev, mladih harmonikašev A. Birtiča
Ljudski brezplačni ples
Prižig kresov

NEDELJA 29. JULIJA

ob 15. uri

Sv. Maša

Pozdravil bo dr. Ferruccio Clavara
Nastopilo bo več pevskih zborov in folklornih skupin iz Benečije, italijanske skupnosti iz Istre, Slovenije, Koroške in Furlanije
Brezplačni ples z Veselimi planšarji

ob 21. uri

DELOVALI BODO KIOSKI S DOBRO PIJAČO IN JEDAČO

Positivo bilancio della 2ª Conferenza regionale dell'emigrazione

L'Unione emigranti sloveni, concreta protagonista

Dopo tre giorni di intenso dibattito si è conclusa la 2ª Conferenza regionale della emigrazione.

La prima valutazione che viene spontaneamente da fare riguarda la presenza dei delegati dell'Unione emigranti sloveni. In questa occasione, ritengo che la nostra associazione si è definitivamente imposta come una delle più serie associazioni dell'emigrazione regionale: presenza continua per l'intero arco della Conferenza di tutta la delegazione; interventi tra i migliori sia in assemblea plenaria che nelle Commissioni; buona organizzazione generale, ecc. Veramente un bel successo, soprattutto se confrontato alle deludenti prestazioni di altri, fino ad oggi molto più quotati!

Ovviamente non ci si può limitare a queste egoistiche considerazioni ed occorre valutare il risultato politico della Conferenza che ha comunque valorizzato l'associazione realmente organizzata e presenti in emigrazione, smascherando le rappresentanze verticistiche, sostanzialmente

controproducenti per l'emigrazione stessa.

I risultati concreti potranno cominciare ad essere apprezzati già da questa estate con la presentazione da parte dell'Assessore della bozza di proposta di modifica della L.R. 59 in materia di emigrazione. Non basterà la puntualità nell'impegno, è indispensabile anche dimostrare il concreto accoglimento delle indicazioni emerse dal dibattito e che possono essere così sintetizzate:

1) potenziamento delle associazioni realmente funzionanti;

2) necessità di una maggiore attività culturale all'estero ed in particolare riferita ai giovani ed ai Paesi di oltre oceano;

3) realizzazione di un equilibrato sviluppo economico che elimini le sacche di depressione;

4) partecipazione delle minoranze, opportunamente valorizzate, alla crescita generale della comunità regionale.

Questi 4 punti, che costituiscono tra l'altro l'ossatura delle relazioni ed interventi dell'Unione emigranti sloveni, dovrebbero garantire, se opportunamente collegati con le altre forze politiche regionali agli emigranti della Regione un domani meno incerto, aprire nuove prospettive di libero sviluppo sia rimanendo all'estero che rientrando nella zona di origine.

Importante è rilevare come la minoranza slovena sia stata, in questi tre giorni, continuamente portata all'attenzione dei politici.

In effetti sia nei documenti conclusivi della 1ª e 2ª Commissione che nella replica finale del Presidente della giunta regionale, Comelli, la problematica della tutela e dello sviluppo futuro della nostra comunità sono presi in dovuta considerazione. Solo la stampa locale ha tentato di ignorare il contributo che la nostra delegazione stava dando alla conferenza.

Gli emigranti sloveni organizzati nell'Unione hanno dato ampia dimostrazione della serietà di propositi di tutta la minoranza. Hanno inoltre dimostrato che sono perfettamente informati di quanto avviene in loco e che sono decisamente impegnati nella battaglia per il riconoscimento dei diritti della Comunità alla quale si sentono di appartenere. Alcuni dei delegati hanno addirittura dovuto respingere le sciocchezze

pressioni di quei loro parenti che, o per interesse o per ignoranza, credono ancora alle assurde argomentazioni dei nazionalisti locali.

A conclusione della Conferenza penso che si possa scrivere che, comunque al di là del risultato politico che potrà essere verificato nei prossimi mesi, l'intera comunità nazionale ne esce arricchita ed ancora più preparata ed unita nella comune battaglia.

Ferruccio Clavara

**Ricordati solennemente
i 26 patrioti impiccati
dai nazifascisti
in Premariacco
e S. Giovanni al Nat.**

Domenica 17 giugno si è svolta un'austra cerimonia commemorativa a San Giovanni al Natisone (Udine), nel 35° anniversario dell'impiccagione di 26 patrioti, 13 dei quali, tutti di Feletto Umberto (Tavagnacco) furono assassinati a Premariacco, località poco distante da S. Giovanni al Natisone.

La messa di pietà per i defunti è stata celebrata alla presenza dei familiari dei Caduti dal Parroco don Romanello e la numerosa folla presente ha quindi formato un corteo che si è recato sul luogo dell'esecuzione raccogliendosi in rispettoso silenzio per ascoltare i discorsi commemorativi, dopo il saluto del Presidente dell'A.N.P.I. Vincenti, dal Sindaco di Tavagnacco, Tarondo e conclusi con l'orazione ufficiale del Sindaco di S. Giovanni, Piani.

Dopo aver ricordato il tragico evento, il Sindaco Piani ha richiamato i cittadini alla loro responsabilità di fronte al sacrificio delle vittime, ricordate a una a una, quale simbolo di un popolo «proteso verso la libertà e la giustizia sociale».

Un picchetto armato di lancieri del Comando Presidio di Palmanova ha reso gli onori militari, mentre la Nuova Banda di Orzano suonava inni partigiani.

Oltre al Presidente del Consiglio Regionale Colli, presenti per la Brigata Alpina «Julia» il Col. Grusovini, il Vice Questore, il Consigliere prov. Angeli e i sindaci di Premariacco, di Remanzacco, di Corno di Rosazzo, il Vice Sindaco di Manzano e un'assessore del Comune di Udine.

Numerosi i partigiani e le Associazioni combattenti fra cui l'A.N.E.D. e l'A.N.C.R.



Za predsedništvo mizo občnega zbora društva «Ivan Trinka»: B. Crisetti, V. Cerno in P. Gujon



Del delegatov na občnem zboru društva «Ivan Trinka»



Nekateri delegati Zveze beneških izseljencev, ki so se udeležili II. deželne konference so se slikali z domačimi oblastmi na prijetnem srečanju «Pri škofu» v Podbosedu

Valli del Natisone

Scontro alla Comunità montana

La D.C., che è al «governo» della Comunità montana fino dal 1975, non ha ritenuto valide le critiche che hanno determinato il voto contrario delle minoranze (PCI, PSI, PSDI e indipendenti) sul bilancio.

Richiamandosi al lavoro delle commissioni permanenti, di cui sono state accolte alcune proposte, la D.C. ritiene di poter raccogliere consenso ed approvazione su tutta la sua politica: lo ha chiarito in un volantino diffuso dal comitato intercomunale del partito, in cui formula, l'accusa di ostruzionismo nei confronti dell'opposizione.

I larghi vuoti nei seggi della maggioranza, in realtà, rischiavano di non consentire alla DC la solita libertà di azione e la reazione è stata rinviata ai volantini.

A quelli della DC, comun-

que, hanno risposto altri: prima quello del PSI, che contesta punto per punto gli argomenti democristiani, quindi quello del PCI, che accusa la maggioranza di inerzia e mancanza di programmi.

Fin qui la parola ai partiti. In realtà la Comunità montana va accumulando residui passivi (denaro stanziato per opere previste e non attuate), mentre il presidente Macorig insiste sulla mancanza di soldi. Vi sono fondi dell'ordine di due miliardi per la ricostruzione e per di più ci si dimentica di fare i passi necessari per l'attuazione di interventi alla luce del trattato di Osimo per l'economia, artigianato e agricoltura.

Un certo Melissa (della DC) è intervenuto abbastanza pesantemente per criticare perfino Coloni, assessore e vicepresidente della Regione, il

quale recentemente è intervenuto a Pulfero per spiegare le concrete disponibilità della Regione per attuare lo importante trattato fra Italia e Jugoslavia.

Una delle ragioni non secondarie per dissente sulle ristrette vedute della Comunità montana delle Valli del Natisone.

Boris Balbi konzulent za delo

Od 5. junija imamo v Benečiji prvega izvedenca za delo in socialne storitve (consulente del lavoro). Balbi Boris se je rodil v Trstu leta 1949 in leta 1971 je diplomiral za knjigovodjo in trgovskega izvedenca na slovenskem Trgovskem tehničnem zavodu v Trstu, nakar se je poročil s tedanjo tajnico društva Ivan Trinka. Od takrat je Boris postal Benečan, vzljubil je ljudivi in pokrajino in tudi ljudje ga imajo za svojega.

slovenski poet in narodni buditelj.

Za tole parloznost se je zbralo u cjerkvi Sv. Ivana na Trčmunu vič beneških duhovnikov, ki so bli učenci rajnega Trinka, predstavnikov kulturnih organizacij Benečije, žlahte in domačinov.

Mašo-zadušnico za rajnikom poetam je daroval u lepi slovensčini trčmunski famoštar, gospod Božo Zuanella.

U kratki pridigi je gospod Zuanella dejal, da ni potrebno povjedat dost besed o Ivanu Trinku, ker ga usi lepuo poznamo in vemo, kaj je napravu za našo Benečijo. On je ljubu svojo rojstno zemljo, slovenski jezik in kulturo. On je ljubu tudi druge kulture in djelu za zbliževanje sosjednih narodov in kultur. On je biu pravi evropeist že pred šestdesetimi ljeti.

«Mi smo sparjeli njega učilo in objubljamo mu, da bomo hodili po njega poti» je zaključil gospod Zuanella.

Ko so gospodje požegnali grob, kjer počivajo ostanki našega dragega pesnika, so prestavniki kulturnih društev Benečije položili k spomeniku ljep krancelj, s katerim so velikemu pokojniku izrazili svojo globoko hvaležnost za use, kar je napravu za našo kulturo.

Sedaj živi v Petjagu, kjer skupaj z ženo vodita tamkajšnjo gostilno in kjer misli začeti svoje delo kot profesionist. Povprašali smo ga, kakšne namene ima za prihodnost. Ni imel pomislekov pri odgovoru: «Čeprav imam za sedaj samo tri firme iz Vidma, bi želel preusmeriti svoje delo izključno na to stran mosta Sv. Kvirina, delati izključno v Benečiji, seveda z upanjem, da se razvije industrijska cona v Špetru». Pogovor je prešel tudi na organizacije naše skupnosti. Dejal je, da nam manjka organizacija, ki bi povezala profesioniste, ki delujejo v Benečiji. Taka organizacija, je dejal, bi lahko bila notranji in zunanji inštrument za usmerjanje ekonomije tako s strani firm, ki delujejo v Benečiji, kot s strani lokalnih uprav.

Boristu želimo dober začetek in uspeh pri delu in da bi se njegove želje tudi uresničile: saj na uspehu teh ljudi sloni prihodnost Benečije. Se enkrat moramo zato poudariti, da brez dela ni življenja in Benečija potrebuje tovarne in delo.

Skrb pa, da gre vse dobro, sloni na delodajalcih in na profesionistih, ki delodajalcem pomagajo pri vodenju tovarn.

ORDINE DEL GIORNO

dell'Unione emigranti sloveni alla 2ª Conferenza regionale dell'emigrazione

I delegati dell'Unione Emigranti Sloveni del Friuli-Venezia protestano contro la scandalosa discriminazione di cui è stata oggetto da parte della stampa scritta locale.

A leggere tale stampa, in questa Conferenza non vi sono rappresentanti degli emigrati sloveni.

I delegati dell'Unione Emigranti Sloveni del Friuli-Venezia Giulia invitano le associazioni degli emigrati friulani e giuliani, le orga-

nizzazioni sindacali e le forze politiche democratiche ad esprimere la loro solidarietà all'Unione stessa, ai suoi delegati alla Conferenza ed agli emigrati sloveni sparsi in tutto il mondo.

Per le delegazioni:

Ferruccio Clavara: Presidente

Tom Pauletig: Per i delegati oltre-oceano

Viviana Bordon: Per i delegati europei

Salamant Claudia anni 9
Via Salamant numero 23, Brepotto
Udine:

MOJA VAS

Moja vas je maikona, stara an ie
normalo diuva.
So pet star, dva mladii an dva otroz
tacia uori smoderet.
La sfaltairot an loseio luc sa ponee
an tacia vas pride bui diupa, potle
bo maikona, stara an liepa.



V kulturnem programu na prazniku «Moja vas» je nastopil tudi pevski zbor «Pod lipo» iz Barnasa

SCUOLE PREMIATE

- 1) Scuola elementare di Masarolis / Mažeruola (Torreano)
- 2) Scuola elementare di Vedronza / Njivica (Lusevera)
- 3) Scuola elementare di Subit (Attimis)
- 4) Scuola elementare di Attimis
- 5) Scuola elementare di Prepotto - Prapотно
- 6) Doposcuola di Ugovizza / Ukve
- 7) Doposcuola di Ponteacco / Petjag

S. Pietro al Natissone
Grande mostra di Maruska Ruttar

Quest'anno la festa di S. Pietro e Paolo non ha suscitato il necessario impegno dalle varie associazioni del comune. Particolarmente si sono impegnati solamente la associazione donatori di sangue, la Parrocchia ed il Centro studi Nediža con l'Associazione artisti della Benecia. Oltre alla ormai tradizionale tombola, il concerto della banda di Orzano, i chioschi con gubane e oggetti di artigianato, organizzati dalla parrocchia, si è avuta una messa in memoria dei caduti sulla tragica passerella di Biarzo.

La domenica è stata infine

dominata dalla festa «Moja vas» del Centro studi Nediža, di cui riferiamo ampiamente in altra parte del giornale. La «Beneška galerija» ha organizzato con la partecipazione di alcuni giovani volontari, una mostra di fotografia, dove hanno esposto Eddi e Laura Bergnach di Paciuch, Lucia Dugaro di Cravero, Giorgio Qualizza di Tribil superiore e Giancarlo Strazzolini di S. Pietro al Natissone.

C'è stata poi la mostra di Maruska Ruttar, originaria delle Valli del Natissone, nata in Russia e passata per vari paesi del mondo, suora.

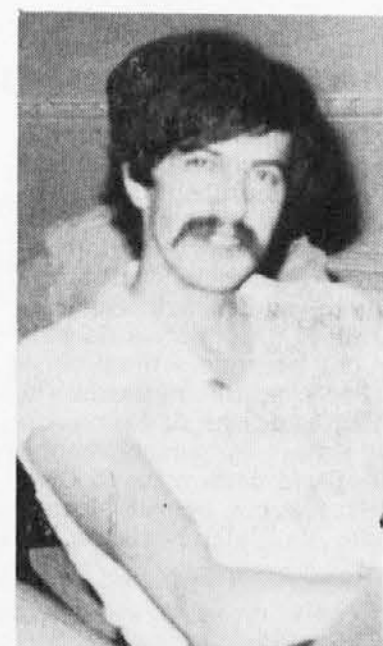
Maruska ha esposto una cinquantina di quadri, fra cui fanno spicco alcuni gruppi (madre e bambino), paesaggi (qualcuno ricorda molto la lontana Russia) e soggetti religiosi (più frequenti il volto del Cristo).

Folto il pubblico alla «vernice» della mostra: molto sentiti i commenti di Giovanni Vogrig, presidente degli artisti e di Paolo Petricig.

Particolarmente apprezzata l'esecuzione di alcuni canti del coro «Pod lipo» di Vernasso, intonati alla cerimonia, di cui Maruska ha mostrato di sentirsi commossa.

La festa di S. Pietro e Paolo è stata, dunque, celebrata degnamente. Sul piano della partecipazione e della valorizzazione turistico-commerciale, invece, l'iniziativa samprina è stata nulla.

F.



Michele Carlig iz Ošnjega, ki je dobiu nagrado za odrasle na natečaju «Moja vas»



Maruska Ruttar ob otvoritvi razstave v srednji šoli v Špetru

MOJA VAS: I premiati

Primo premio

Renata Chiuch - Costne/Hostne (Grimacco)
radioregistratore del circolo culturale Ivan Trinko

Secondo premio

Anna Qualizza - Cravero/Kravar (S. Leonardo)
macchina per scrivere del Centro studi Nediža

Terzi premi

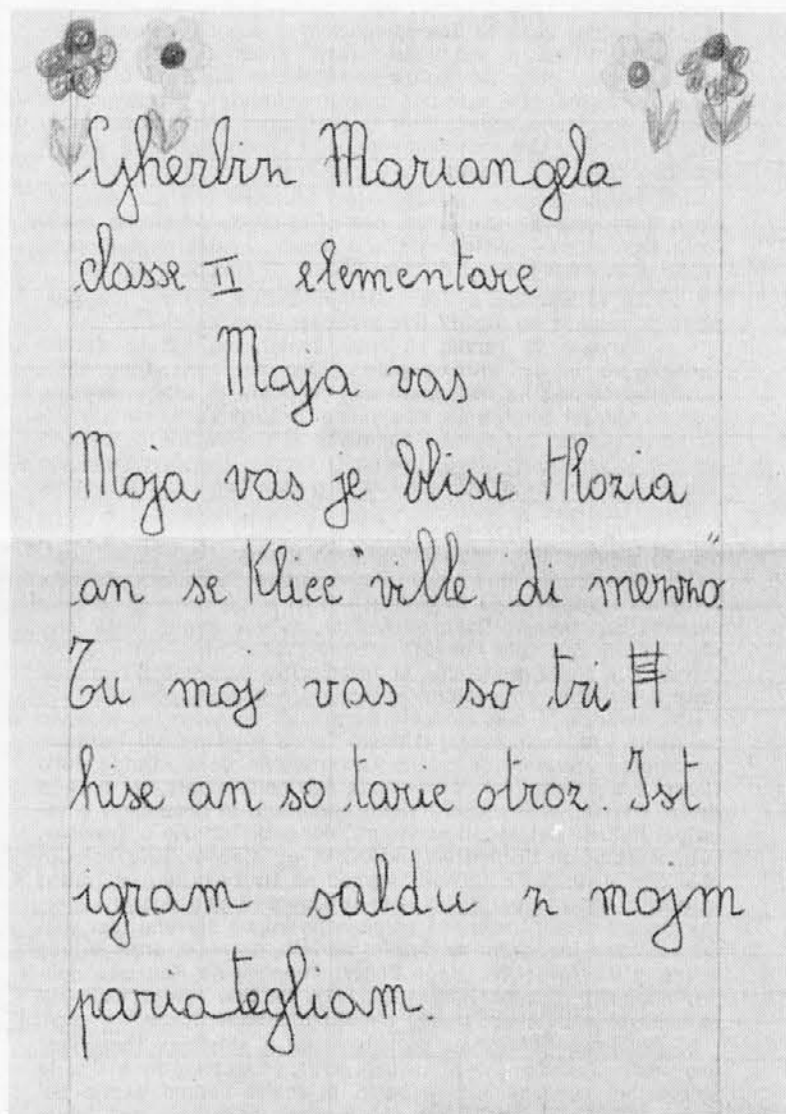
Nicola di Lenardo - S. Giorgio/Bila (Resia)
registratore ditta Benedil
Alessandra Noacco - Vedronza / Njivica (Lusevera)
registratore Unione emigranti sloveni
Raffaella Prescheren - Ugovizza / Ukve
libretto da L. 50.000 Tržaška kreditna banka
Maurizio Jurman Guidovizza / Gniduca (Stregna)
un canotto Associazioni sportive slovene
Liana Binutti - Subit (Attimis)
radio dono Novi Matajur

Altri premi:

Gianna Qualizza (Gorenji Tarbij), Natalino Gosgnach (Matajur), Irene Culos (Mažeruola) Marina Cont (Cenebola), Donato Scuor (Plešišča), Barbara Blasutig (Puojje), Sandra Pelizzo (Ahten), Nadia Chiabai (Gorenji Tarbij), Maurizio Paravan (Podarskeje), Fabiola Bardus (Klenje), Diego Petricig (Podbarnas), e altri bellissimi premi, che non possiamo elencare per esigenze di spazio.

Premio «MOJA VAS» per i grandi:

Michele Carlig, nativo di Osgnetto / Osnje e residente a Scrutto / Škrutovo (S. Leonardo).



Per «MOJA VAS» numerosi doni e offerte da enti, associazioni, ditte

Comune di Savogna - občina Sovodnje
Comune di Grimacco - občina Grmek
Comune di Pulfero - občina Podbonesec
Comune di Cividale - občina Cedad
Comune di S. Dorligo della Valle (TS) - občina Dolina
Comune di Sgonico (TS) - občina Zgonik
Kulturno društvo Ivan Trinko - Cedad
Beneški študijski center Nediža - Špetar
Slovenski raziskovalni inštitut SLORI, Trst - Cedad
Zveza slovenskih izseljencev iz Beneške Slovenije - Cedad
Kulturno društvo Rečan - Ljesa (Grmek)
Društvo Naše vasi - Tipana
Novi Matajur - Cedad
Skupina duhovnikov «Dom»
Slovenska prosvetna zveza - Trst
Zveza slovenskih športnih društev v Italiji - Trst
Kmečka zveza - Trst
Slovensko deželno gospodarsko združenje - Trst
Tržaška kreditna banka - Banca di credito di Trieste
Kmečka banka - Banca agricola - Gorica
Hranilnica in posojilnica - Opčine (TS)
Gradbeno podjetje - Impresa costruzioni Benedil - Cedad
Mizarska delavnica - Falegnameria Planina - Špetar
Foto Cine Monti - Cividale
Foto Severino Braidotti - Cividale
Qualizza Mario negozio musica - Cividale
Cartoleria Muner - Cividale
Cartoleria Bront - Cividale
Cartoleria Fulla - S. Pietro al Natissone
Ferramenta Piccoli - Cividale
Elettrodomestici Athos Medves - Cividale
Elettrodomestici Beltrami - Cividale
Elettrodomestici Chicchio - Cividale
EsseBi Macchine per ufficio - Cividale
Lauber & Pittaro Concessionaria Olivetti - Cividale

Seboflex di Segulin - Trieste
Ditta Kosič Andrej - Gorizia
Ditta Kosič Benedikt - Gorizia
Ditta Malalan Marcello - Trieste
Oreficeria Malalan Anton - Trieste
Oreficeria Splendente - Trieste
Oreficeria Stringher - Cividale
Oreficeria Fratelli Mulloni - Cividale
Boccolini confezioni - Cividale
Gianni Rossi confezioni - Cividale
Santi confezioni - Cividale
Vidussi confezioni - Cividale
Cantarutti Mirca confezioni - Cividale
Battaglia confezioni - Cividale
Cumini calzature - Cividale
Codutti calzature - Cividale
Totolo magazzini calzature - Cividale
Magazzini alimentari Del Negro - Cividale
Alimentari Paravan Alfonso - Merso (San Leonardo)
Alimentari Terlicher Amedeo - Scrutto (S. Leonardo)
Ristorante Tamburino - Cividale
Albergo Belvedere - San Pietro al Natissone
Pizzeria «Al sombrero» - Ponte S. Quirino (S. Pietro al Natissone)
Bar da Iris - Ponteacco (S. Pietro al Natissone)
Trattoria alla Frasca - Cividale
Enoteca di Lina Duriavig - Cividale
Pasticceria Cattarossi - Cividale
Bar Longobardo - Cividale
Macelleria Beuzer - San Pietro al Natissone
Trattoria «Ai tre re» - Cividale
Gubane Dorbolò - San Pietro al Natissone
Farmacia Strazzolini - San Pietro al Natissone
Farmacia Fontana - Cividale
Modotto Onorato profumeria - Cividale
Estetica L.L. Biliani - Cividale
Avvocato Škerlj - Trieste
Architetto Simonitti - San Pietro al Natissone



«Moja vas». Na kulturnem programu v Špetru so prvi nastopili mali harmonikaši, učenci Antona Birtiča

Il PSI per la tutela globale degli Sloveni

Abbiamo appreso dalla stampa, con viva soddisfazione, che i parlamentari del PSI hanno ripresentato, all'apertura del nuovo parlamento italiano, il proprio disegno di legge per la tutela globale degli sloveni in Italia.

Il testo è stato presentato nell'originale versione preparata già dal 1972 dall'on. Loris Fortuna.

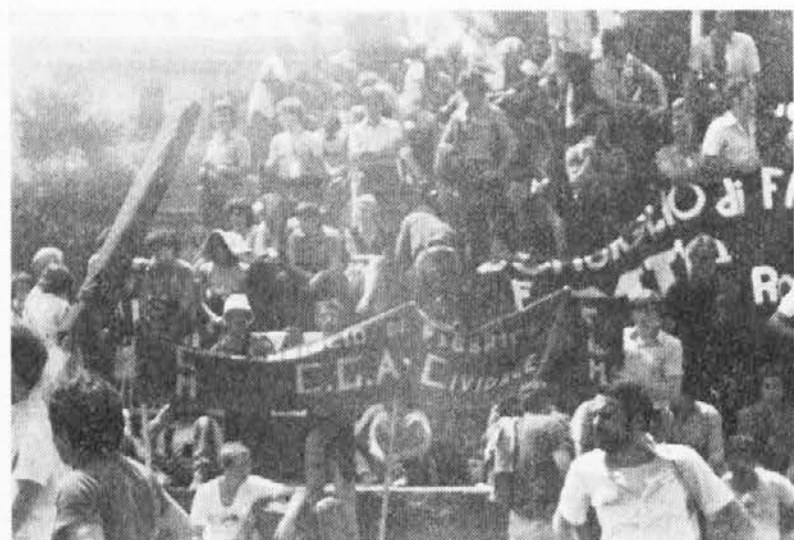
Con vivo piacere informiamo i nostri lettori che Loris Fortuna, ben noto anche nella Slavia friulana, è stato eletto vice-presidente della Camera dei deputati.

Tudi letos beneški Slovenci na Seminarju slovenskega jezika v Ljubljani

Od ponedeljka 2. do sobote 14. julija se je vršil na filozofski fakulteti v Ljubljani XV. Seminar slovenskega jezika, literature in kulture.

Je že več let, da se tega seminarja udeležujejo tudi beneški Slovenci in so preko njega obogatili poznanje slovenskega jezika, zgodovine slovenskega naroda, kulture in literature. Tudi letos se je udeležilo Seminarja petnajst intelektualcev iz Beneške Slovenije.

Na Seminarju so predavali največji slovenski strokovnjaki.



Velike protestne manifestacije kovinarjev v Rimu so se udeležili tudi beneški Slovenci

MANIFESTAZIONE OPERAIA A ROMA

In un clima di lotta tenace e determinata, si è svolta a Roma, il 22 giugno scorso, la manifestazione dei due-trecentomila operai metalmeccanici. La manifestazione si prefiggeva lo scopo di rivendicare, con tutta la forza della classe operaia unita, il rinnovo del contratto di lavoro e di costringere il padronato a chiudere la vertenza al più presto.

La lotta per il contratto è tuttora aperta, tanto è vero che nella stessa provincia di Udine, in un recente comunicato, la segreteria FLM

elenca una serie di iniziative di lotta e di informazione a breve termine.

La tensione fra operai e padronato conduce anche ad episodi deprecabili: un volantino del Consiglio di Fabbrica della Zevi di Remanzacco denuncia pubblicamente addirittura l'aggressione di una operaia da parte del padrone.

Per quanto riguarda la manifestazione di Roma, c'è da notare la partecipazione di operai della zona di Cividale fra cui operai sloveni delle Valli del Natisone.

L'entusiasmo degli operai

Innanzitutto voglio rivolgere un plauso al giornale *Novi Matajur*, perché è stato l'unico ad essersi schierato (a livello regionale) con i lavoratori metalmeccanici ed a denunciare apertamente il comportamento avventuristico del padronato, sia a livello locale e nazionale, che si ostina a non voler rinnovare questo nostro sacrosanto contratto di lavoro.

Devo anche riconoscere che nelle nostre Valli, i lavoratori hanno capito in pieno il significato della lotta che hanno intrapreso e intendono proseguirla fino a che anche i «padroni» locali capiranno che oramai è passato il tempo in cui ci chiamavano «montanari» e «sclavi»!

Dalla manifestazione di Cividale viene un chiaro esempio della volontà di uscire

dall'emarginazione, sia sociale, sia politica, messa sempre in atto da noti esponenti locali, sia padronali sia politici.

Ho provato una grande emozione quando, il 22 giugno a Roma credendo di essere uno dei pochi delle nostre Valli, ho sentito dietro di me parecchia gente che parlava sloveno: mi sono girato ed ho visto tantissime facce note, valligiani di tutti i nostri comuni che, assieme agli altri, cantavano, gridavano e protestavano per un loro sacrosanto diritto.

Gli operai a Roma sono riusciti a mantenersi uniti anche di fronte a provocazioni di «autonomi» che intendevano spingere a metodi antidemocratici e violenti.

Gianni Franz

Riconoscimenti per meriti particolari da Radio Koper-Capodistria a Pinuccia Politi

Nel trentesimo anniversario di Radio Koper-Capodistria il consiglio operaio della nota emittente jugoslava ha approvato una delibera con la quale è stato assegnato un

riconoscimento per meriti particolari alla giornalista udinese Pinuccia Politi.

Pinuccia Politi conduce, come è noto, l'eclettico programma domenicale «Stretta di mano - Speciale dal Friuli», che si sta avviando verso la sua centesima trasmissione e che ha ospitato, tra gli altri, moltissimi nomi prestigiosi: della politica, dell'arte, della cultura, della medicina ecc. ecc....

Nella simpatica cerimonia, dopo i discorsi di rito, nella sala grande di Radio Capodistria sono stati assegnati le targhe d'oro e i diplomi, oltre che alla giornalista italiana, anche a rappresentanti di organizzazioni politico-sociali, a delegati di organizzazioni del lavoro associato, delle comunità locali e delle comunità d'interesse autogestito, a collaboratori e membri del collettivo di Radio Koper-Capodistria.



Pinuccia Politi

PROBLEMI DI TOPONOMASTICA

Egregio Signor Direttore.

permette che sulle Sue pagine chieda di rivolgermi al Signor B.Z., che recensisce una mia ricerca? Gliene sarei grato. Distinti saluti.

Cornelio Cesare Desinan

Egregio Signor B.Z.

relativamente alla Sua critica ai miei «Problemi di Toponomastica friulana» (Novi Matajur 1-15 maja 79), permette due parole?

- 1) La polifonia toponimica mi è ignota: mi occupo di «polimorfia» (un errore di stampa?).
- 2) Potrebbe precisare quali sono le spiegazioni errate, e quali ragioni fonetiche, morfologiche, lessicali, semantiche ecc. esse sono forzate, superficiali e affrettate?
- 3) Potrebbe precisare quali sono le spiegazioni esatte, e perché lo sono?
- 4) Un etimo non slavo non nega il carattere sloveno di un qualsiasi insediamento, e una cultura va difesa e valorizzata a prescindere dalle etimologie. In zone di contatto, come le nostre, gli scambi reciproci non solo sono abituali, ma le arricchiscono anziché impoverirle, e ne costituiscono l'originalità.

Grazie per la cortese attenzione.

Cornelio Cesare Desinan

Egregio professore,

la breve recensione dei Suoi «Problemi di toponomastica friulana» apparsa sul *Novi Matajur* aveva soprattutto lo scopo di richiamare l'attenzione dei lettori su un'opera che affronta il problema della toponomastica slovena del Friuli in modo serio ed obiettivo. Però devo subito premettere che non sempre l'etimo da Lei proposto risulta sufficientemente chiaro e soddisfacente anche per coloro che, come me, si interessano di toponomastica a tempo perso. Per questo motivo ho affermato che, in qualche caso, le Sue spiegazioni di toponimi sloveni della Slavia Friulana mi sembrano forzate, superficiali ed affrettate, deve tener presente inoltre che il «*Novi Matajur*» è un organo di informazione, non una rivista scientifica, perciò non ho creduto opportuno addentrarmi in particolari che potevano annoiare i lettori. Ora, naturalmente, non posso esimermi dal rispondere alle Sue domande e pertanto procedo con ordine.

1) Presso la redazione del «*Novi Matajur*» è a sua disposizione il mio manoscritto in cui non si fa cenno ad alcuna «polifonia toponimica»: ovviamente non posso considerarmi responsabile di eventuali errori di trascrizione, di stampa e simili.

2) Le sottopongo, a titolo esemplificativo, qualche mia perplessità, relativa ad alcune Sue proposte etimologiche.

a) **Tarvisio**, fr. Tarvis, sl. Trbiž, Trabiž, ted. Tarvis, a 1086 Tarvisia: etnico, dall'antico popolo celtico dei Tauri... (pag. 152). Stranamente non ha accennato alla proposta di interpretazione slovena che mi sembra più che valida. In tutta l'area abitata dagli sloveni sono numerosi i nomi che si ricollegano al periodo della colonizzazione slava, quando i terreni boschivi venivano dissodati («trebity» in sl.) per ricavare aree coltivabili (Trbovlje, Trebnje, Trebelno in Slovenia e Tribil presso Stregna) e a pochi km. da Tarvisio esiste l'indronimo e il toponimo «Trebiža». Nei dialetti sloveni della Slavia F. è tuttora vivo il termine «trebiti» = rastrellare, pulire i prati dai rami secchi, dalle foglie ecc.

Fino a poco tempo fa gli sloveni del circondario di Tarvisio usavano denominare Trbiž (o Trebiž) un'area molto vasta, che abbracciava non solo l'abitato urbano ma anche la zona circostante: con molta probabilità la cittadinanza ha preso il nome da tutto il territorio anticamente dissodato e denominato Trebiž. Si tratta, secondo il mio modesto parere, di un toponimo sloveno dal quale i tedeschi hanno ricavato Tarvis e gli italiani Tarvisio; mi sembra interessante anche l'annotazione della «Guida della Carnia e del Canal del Ferro» di G. Marinelli, curata nel 1924-25 da M. Gortani, alla voce Tarvisio: «ricordato in documenti e relazioni italiane dei secoli scorsi col nome di Tarvisia o Trevisa». Altro particolare da non sottovalutare: gli sloveni della Val Canale che si recano a Tarvisio, «gredo na Trbiž» e non «v Trbiž»: in questo caso la particella «na» presuppone uno spazio «aperto» mentre la particella «v» esige nella lingua slovena uno spazio «chiuso» (es. grem na deželo, na hrib, na polje, grem v hišo v vas, v mesto) (Cfr. Drago Pahor: Imenoslovje Kanalske doline, Jadranski koledar 1968, pag. 141). La Sua spiegazione etimologica è unilaterale, perciò affrettata e superficiale.

b) **Forame**, al. Malina... l'etimo risale a «Malina» (lampone) o a «mel» (sabbia ghiaia)... (pag. 178). Per Lei tutte e due le spiegazioni possono andare bene. In realtà l'etimo esatto del paese e dell'indronimo è uno solo e risale soltanto a **mel** (ghiaione) e non a malina (lampone). Questo risulta evidente da diverse considerazioni: dalla conformazione del terreno accidentato e franoso, dalla presenza nella zona della Valle del Torre e di Resia di numerosi microtoponimi che si ricollegano a **mel**, **melišče**, dal fatto che il lampone è una pianta piuttosto rara nella zona e soprattutto dalla assenza del vocabolo **malina** (lampone) nel dialetto della Valle del Torre il quale, per indicare il «rubus idaeus» si serve dell'ibrido friulano-sloveno **frambur**, **frambujišče**. Per ulteriori chiarimenti di ordine fonetico e morfologico le consiglio la lettura del breve ma esauriente studio sull'indronimo e toponimo **Malina** del prof. Pavle Merkù: «Zive besede v naših narečjih» apparso sul mensile di Trieste «Mladika»

(Stev. 2/3, 1979, str. 34).

c) **Podresca**, sl. Podarskje, dial. Podarskje (pag. 186).

Il Musoni, buon geografo ma mediocre etimologo, propone Pod-rieka (sotto il fiume) inaccettabile non solo per motivi di ordine fonetico, come Lei scrive ma soprattutto per il fatto che la località si trova in una posizione elevata sulla riva destra del fiume Judrio e quindi non può trovarsi «sotto il fiume». La Sua spiegazione etimologica (pod+rt+sk-je oppure po+drs (eti)) mi sembra alquanto forzata e complessa anche perché il termine **rt** (punta di terra) è sconosciuto nella zona ed è presente in prevalenza presso la costa del mare. Così scavi per il verbo «drseti» che è assente nel dialetto locale della valle dello Judrio. La mia proposta è molto più semplice: Pod-uarskje, cioè sotto «Uarskje», che è un terreno in posizione elevata rispetto al paese. Un esempio analogo da Lei citato a pag. 187 è Podbuniesac (sotto Buniesac). La conoscenza della geografia e dei microtoponimi può aiutare molto il ricercatore nella esatta determinazione dell'etimo.

d) **Liessa**, fr. Liesse, sl. Leše, dial. Lješa, a. 1238 Liezze: deriva da «Les» («lesu», legno, «bosco») (pag. 184). Altre fonti storiche danno: a. 1253, de Lesa, a. 1512 de Lessa. Il toponimo **Lese**, dial. Liesa e non, come appare dal testo, **Leše** e **Lješa** (errore di stampa?) è circondato da numerosi fitotoponimi (Hlodič, Arbida, Hrastovje, Garmak, Hostne); qualcuno potrebbe frettolosamente derivare **LIESSA** da «Les» o «Lies» («albero», «bosco»). L'etimo però può essere spiegato altrimenti, da «lesa» che ha poco in comune con «les». Il termine dialettale «lesa» è tuttora vivo nelle Valli del Natisone e significa: «priprava za sušenje sadja, zrna, navadno **pletana**», un attrezzo simile ad una grata, graticola usata per seccare la frutta o i semi delle piante. Il significato primario e il seguente: «plot, ograja, navadno spletena iz šibja (ali iz protja)» (Slovar Slovenskega knjižnega jezika, str. 584).

Attraverso l'abitato di Liessa scorre il torrente Cosizza/Kozca. Prima che fosse costruito l'attuale ponte di pietra esisteva nei pressi, «ab immemorabili», una passerella che metteva in comunicazione la riva destra con la riva sinistra del torrente. Mi risulta che sono tuttora visibili dei solchi o dei fori scavati nella roccia che servivano per il fissaggio della passerella la quale aveva una parte della struttura fatta «iz šibja ali iz protja» intrecciati tra di loro e quindi era simile ad una «lesa». Col tempo questo elemento particolare della passerella (lesa, sing. o lese, plur.) passò ad indicare non solo il ponte, ma anche la zona immediatamente circostante (l'abitato di Liessa è sorto, com'è noto, in tempi relativamente recenti). Abbiamo un esempio analogo nella vicina valle di Savogna dove esiste un ponticello di cemento chiamato «Rante» e che attraversa un piccolo corso d'acqua. Un tempo era formato da semplici assi di legno poste trasversalmente una accanto all'altra («rante» in sloveno) e fissate su due tronchi d'albero paralleli; attualmente non solo il ponte, ma anche la zona circondata viene denominata «na rantah».

E' importante sottolineare anche il fatto che «lesa» o «liesa» è un sostantivo di genere femminile mentre «les» (legno, «bosco») è un sostantivo di genere maschile. Gli abitanti di Kanalac o di Platac ancora oggi si recano «dol na Lieso» mentre quelli di Liessa vivono «ta(m) na Liesah»: come si vede si tratta di desinenze proprie della prima declinazione femminile (sostantivi che finiscono in -a). Se si fosse trattato di «les» o «lies» (legno, «bosco» sostantivo di gen. maschile) le desinenze sarebbero state ovviamente diverse! Inoltre è bene tener presente che la località di Liessa è considerata come luogo aperto e non chiuso: ciò risulta dall'uso della preposizione «na» al posto di «v». (Cfr. la spiegazione di Tarvisio). Nella lingua slovena il termine «bosco» («les», hosta gozd) viene considerato come luogo chiuso e nel locativo esige la particella «v»: es. «sem v hosti, v gozdu, v lesu». Per tutti questi motivi credo che l'etimologia di Liessa da «liesa» (di genere fem.) e non da «lies» o «les» (di genere maschile) non sia da scartare anche perché a sostegno della sua tesi non porta alcuna ragione «fonetica, morfologica, lessicale, semantica, ecc...». Ultima annotazione: il termine «les» per indicare bosco è presente soprattutto nelle lingue slave settentrionali, mentre risulta in genere assente nelle lingue slave meridionali, compresa la slovena, dove sta ad indicare la materia di cui è composto il tronco, i rami e le radici degli alberi o degli arbusti. (SSKJ pag. 584).

e) Gli oronimi del tipo: **baba** sono diffusi non solo in Slovenia, ma su tutto il territorio della Slavia Friulana. Il monte Matajur veniva chiamato dagli abitanti del luogo «Velika baba» e nei paraggi c'è anche la «Mala baba». A pag. 188 Lei traduce «baba» col termine «vecchia donna» mentre a pag. 162, trasforma la «huda babica» in «brutta vecchietta». Si tratta di traduzioni che mi lasciano perplesso in quanto il vocabolo «baba», inteso come oronimo ha in sloveno un significato specifico: «skalnol bolvan» (cumulo di pietre, cima rocciosa) (cfr. ESSJ str. 7). Conseguentemente la «huda babica» altro non è che una cima difficile, ripida, erta, scoscesa.

Mi fermo qui con le esemplificazioni per non abusare della ospitalità che mi concede il direttore del «*Novi Matajur*».

3) Sono perfettamente d'accordo con le Sue affermazioni né mi sono sognato di scrivere o di affermare il contrario. Se qualche volta siamo costretti a sottolineare la «slovenità» delle nostre zone, facendo riferimento anche alla toponomastica, lo facciamo unicamente per contrastare una stupida propaganda nazionalistica che tende tutto a «romanizzare, friulanizzare o longobardizzare». Tutto qui!

Cordiali saluti.

B. Z.

Rinascita - Degradazione : 3-0

Amicizia - Odio : 5-0

Battaglia campale dei volantini ciceriani

Immediata risposta del Comitato per la Rinascita delle Valli del Natisone, fondato ad Azzida nel 1963, ad un foglietto ciceriano diffuso nelle Valli del Natisone, del Torre, Resia, Val Canale e nel vicino Friuli da parte di dirigenti «intermedi» della DC e degli altri partiti di centro.

Il Comitato Rinascita denuncia prima di tutto l'uso del proprio nome, quasi testualmente riprodotto nel volantino ciceriano, con una tecnica di appropriazione

dei nomi di organizzazioni altrui proprie della destra.

Ecco parte del testo del volantino, che è stato diffuso in qualche centinaio di copie:

«... Il Comitato per la Rinascita delle Valli del Natisone, non essendo mai entrato in questioni politiche, ha avuto ed ha a cuore soprattutto i problemi economici delle nostre Valli (servizi militari, argini, strade, acquedotti, occupazione, casa) e si ricorderà le iniziative contro

la chiusura della fabbrica di Cemur e contro l'Italce-menti.

A nostro avviso il trattato di Osimo ha garantito la sicurezza del confine, ha aperto prospettive di sviluppo, anche attraverso la collaborazione con l'Europa, ha reso possibile accantonare vecchi rancori per attuare la convivenza pacifica.

Gli autori del volantino, dei quali è chiara la comunanza di vedute con il MSI, e che sono ispirati da Ciceri, candidato del PRI, godono della collaborazione, o perlomeno della comprensione della DC e del PSDI?

Ribadendo l'impegno di attenerci alle questioni economiche, chiediamo a tutti i democratici ed alle forze politiche di respingere manovre politiche dannose per le

Valli e per il prestigio del nostro paese».

Ciceri, evidentemente ben diversamente fornito di mezzi (ha scritto un articolo anche sull'organo del PRI «Il Cittadino»), ha ispirato la diffusione di volantini, in cui sotto una cartina del Friuli-Venezia Giulia, verso cui dovrebbe dirigersi una presunta infiltrazione slava, chiedeva di non votare per l'Unione Slovena, il P.C.I. ed il P.S.I.

Un'impostazione che, per quanto ispirata da motivi elettorali e propagandistici, rasenta la follia politica e la completa falsificazione dei fatti: risultato?

Impedire che la gente pensi con la propria testa e che giunga alle conclusioni più rispondenti ai propri interessi economici e culturali.

Naš prispevek na posvetovanju o slovenskem jeziku v javnosti

14. in 15. maja je bilo v Portorožu posvetovanje o slovenščini v javnosti. Posvetovanje sta organizirali SZDL in Slavistično društvo Slovenije, da bi na njem ugotovili stanje slovenskega jezika, njegov napredek v zadnjem času ter probleme, ki se v zvezi z jezikom pojavljajo. Zborovanja, s katerega je po dveh dneh poglobljene in široko zastavljene debate izšlo nič manj kot štirideset strani konkretnih sklepov, so se poleg delegatov iz Slovenije udeležili tudi predstavniki slovenskih narodnostnih skupnosti v Avstriji in Italiji, med njimi tudi Pavel Petricig, Laura Bergnach in Salvatore Venosi iz Videmske pokrajine. Vsi trije so tudi posegli v razpravo.

Prvi je razpravljal Salvatore Venosi, ki je delegate sezna-

nil s stanjem slovenščine na trojezičnem območju Kanalske doline ter z napor, ki jih tamkajšnji Slovenci posvečajo učenju slovenskega jezika, zlasti tečajem za otroke. Njegova izvajanja so prisotni sprejeli z burnim aplavzom.

Za njim je nastopil Pavel Petricig, ki je svoj poseg posvetil predvsem povezavi med jezikovnimi in širše kulturnimi problemi s splošno politično problematiko, s političnim razvojem manjšinskega vprašanja v Italiji. Podčrtal je nujnost po združitvi beneške skupnosti, tako v glem fizičnem smislu (vrnitev emigrantov, združitve družinskih članov) kot tudi v smislu kulture, jezika in zlasti zavesti. Ob tem je omenil važnost obnove po potresu, osimskih sporazumov, deželnega raz-

vojnega načrta, globalne zakonske zaščite slovenske skupnosti ter deželnih pobud za zaščito ljudske kulture, ter zaključil z mislijo, da bo le poln, vsestranski razvoj Beneške Slovenije ustvaril možnosti za ustrezen razvoj jezika.

Povezave jezika z ekonomsko problematiko pa se je v svojem posegu lotila Laura Bergnach. Omenila je prerod nacionalne zavesti v Benečiji ter poudarila, da je povratek k svojemu jeziku tudi in predvsem vračanje socialne in ekonomske vsebine uradnega, jezika, ki je beneško skupnost potisnila v podrejen položaj. V ljudeh se zato razvija prepričanje, da je nujen boj na ekonomskem in socialnem področju, pri čemer postane jezik najpomembnejši inštrument za prilastitev svoje identitete. Zato pa mora jezik stopiti iz privatne sfere v javnost, postati mora tudi jezik gospodarskih odnosov, za kar se z osimskimi sporazumi odpirajo možnosti.

To pa ne bo mogoče brez uvedbe šolskega izobraževanja v slovenskem jeziku.

Na posvetovanju so nastopili tudi goriški, tržaški in koroški Slovenci, tako da so udeleženci posvetovanja dobili dober vpogled na jezikovno problematiko v zamejstvu, ki je bila zastopana tudi v samem gradivu, ki so ga udeleženci dobili pred posvetovanjem. Ko bo celotno gradivo s posvetovanja objavljeno, bo gotovo dragocen pripomoček za vse, ki se zanimajo za jezikovne ter še zlasti sociolingvistične probleme.

Mario Zuodar :

Beneški emigrant

To kratko, skromno poezijo, ki ni sad fantazije, pač pa krute resnice, želim posvetiti težkim časom, ne samo ekonomskim, a predvsem političnim, ki so jih doživljali takoj po drugi svetovni vojni v Benečiji tisti, ki so nekaj dali za svobodo.

Avtor

Questa piccola, modesta poesia, che non è frutto di fantasia, ma dura realtà, voglio dedicarla in ricordo dei tempi duri, non solo economicamente, ma soprattutto politicamente vissuti nell'immediato dopoguerra nella Benecija, da coloro che hanno dato qualcosa per la libertà.

L'autore

Kratka in skromna poezija, ki jo je napisal Mario Zuodar, je neposreden odgovor tistim, ki trdijo, da je bila emigracija prosta izbira.

Uredništvo

Questa semplice e breve poesia di Zuodar è anche una diretta risposta a coloro che sostengono che l'emigrazione era una libera scelta.

La redazione

Beneški emigrant

Mesca januarja
(več kot trideset let)
obveščen sem biu,
da bo odhod v svet.

Ruztrgana valiza
s štrikom zvezana:
«Adijo otrok in žena»
kdaj se spet vidimo?

Kolesa so železne,
na železni poti,
zuff, zuff, zuff, zuff v možgenje
tri dni mi škripajo.

Na tretji dan te rajše
dospeu v tujo deželo,
kjer sonce blede sije,
vse črno od voglja je.

Hitro sem biu pognan
v temno, globoko grudo,
s številko so me klical'
uničal' so moje ime.

Črn, kot afrikanc,
z nemškim ujetnikom delam;
mal zraka za dihat,
nič sonca za uživat.

Kakšna je bila moja krivda
za me tako obsodit?
Leta in leta tu garam
za kruh družini služiti.

Ponoč mi pride u miseu
krasna moja dolina,
draga moja družina,
duša moja srca.

Zmeraj se tudi uprašam
zakaj so me poslal'
v tujo deželo delat,
kot da me bli odgnal?

Odgnal od tistih kraju,
kjer sonce krasno sije,
kjer mati me je rodila,
moj dom mi je zgradila.

Nato mi grenka solza
pokaže se v oko:
zakaj bom jaz plačavu,
če krivde ni bilo?

Emigrante Beneciano

Il mese di gennaio
più di trent'anni fa
sono stato avvertito
che è ora di partir.

Con la valigia rotta,
col spago rappezzata
«Addio moglie e figlia»
quando vi rivedrò?

Le ruote sono di ferro
sulla strada ferrata:
zuff, zuff, zuff, zuff in testa
tre di mi stridono.

Finito il lungo viaggio
ero in terra straniera
dove tutto era grigio
la terra, cupa, nera.

Subito fui calato
in fondo alla miniera,
un numero mi hanno dato
il mio nome fu scordato.

Con gente prigioniera,
dovetti lavorar,
la faccia, scura, nera
il sole? una chimera.

Quale era la mia colpa
per una tal condanna,
il pane sanguinato
costretto a guadagnar.

Di notte penso sempre
la dolce mia vallata,
la mia famiglia cara
tanto desiderata.

Spesso penso pure
perchè io devo stare
in questo lontan paese
in mina a lavorare.

Lontano da quei luoghi
dove il sole è splendente,
dove tutto è poesia,
dove vive la mia gente.

Una lacrima amara
dall'occhio spunta allor,
perchè quest'odissea,
se colpa mai non c'era?

Pietro Zuanella

Mladinski odbor SKGZ

14. junija se je v Nokulah pri Špetru Slovenov sestel «Mladinski odbor» iz Benečije, ki deluje v sklopu SKGZ.

Sestanka se je udeležilo tudi nekaj mladine iz Benečije, kateri je politični referent za mladino, Zuanella, objasn timeramen sestanka.

Glavni namen je bil, seznaniti mladino o obstoju take organizacije, kot je SKGZ, ki štiti, kolikor je pač mogoče, interese slovenske manjšine v deželi Furlaniji-Juljski krajini.

Med drugim so z navdušenjem sprejeli ustanovitev, tudi za Benečijo, «teritorialnega odbora», ki lahko poseže v načrtovanje o teritoriju.

Sestanka se je udeležil tudi deželni referent SKGZ za mladino Igor Komel, ki je orisal funkcije mladinske skupine, in želel, da bi kmalu prišlo do konkretnih pobud tudi v sodelovanju z mladimi ontran meje.

Na koncu sestanka so vsakemu članu dodelili določene naloge, z namenom, da bi v Benečiji prišlo do enotnega upravljanja mladinske problematike.

Visoko priznanje zamejskim novinarjem

Novinarka Neva Lukeš je prejela Tomšičevo nagrado Novinar Agencije Alpe Adria Sergij Premru nagrado Tomšičeva sklada - Pinuccia Politi pa zlato kolajno radia Koper



Neva Lukeš

Ob navzočnosti najvišjih političnih in kulturnih predstavnikov SR Slovenije so v ponedeljek 21. maja podelili Tomšičeve nagrade in diplome za življenjsko delo v novinarstvu (Tomšičevo nagrado), Sergij Premru (Alpe Adria, Trst) pa nagrado iz sklada Toneta Tomšiča.

Visoko priznanje sta dobila tudi dva zamejska novinarja: Neva Lukeš iz Trsta, dolgoletna dopisnica radia Koper za življenjsko delo v novinarstvu (Tomšičevo nagrado), Sergij Premru (Alpe Adria, Trst) pa nagrado iz sklada Toneta Tomšiča.

Beneški Slovenci smo posebno veseli za visoko priznanje, ki ga je dobila Neva Lukeš, prava pionirka novinarstva po naših dolinah. Ona je oddajala po radiu Koper prve politične in kulturne vesti iz Beneške Slovenije. Več let je skrbela tudi za oddajo «Sosednji kraji in ljudje» katere se še živo spominjajo beneški Slovenci.

S svojim resnim in marljivim delom si je pridobila še v težkih časih mnogo simpatij prijateljev in sodelavcev med našim ljudmi, med starejšimi in mladimi, med izseljenci in kulturnimi delavci Benečije. Odprla je pot v Benečijo drugim novinarskim tovarišem in če je dane bolj prisotna vsa problematika naše dežele v oddajah radia Koper, je tudi njena velika zaslug.

Zadovoljni smo tudi za nagrado, ki jo je prejel predstavnik agencije Alpe Adria Sergij Premru, saj je ta agencija, ki si vedno bolj utira pot v Beneški Sloveniji. Končno naj še omenimo priznanje (zlato plaketo), ki jo je dobila videmska novinarka Pinuccia Politi od radia Koper-Capodistria, katere vodi uspešno rubriko «Stretta di mano». O njej pišemo posebej članek v italijanski.

Vsem nagrajencem iskreno čestitamo.

Piše

MJUTA POVASNICA

San bla ta na Tarčmune an san čula tel dialog: sta se srečala dva, ki imata le tisto ime an le tist preimak.

P. 1: Al si ti, tist ki piše na moje ime, de se bomo muorli vsi učit po sloviensko?

P. 2: An ti ka niesi tist, ki je podpisu pruot tistim ki se čejo učit po sloviensko, na moje ime?

P. 1: Kabi ku sam podpisu, pa na moje ime an ne na toje, sa so vsi podpisal tle u naši vas.

P. 2: Takuo de imamo le tisto ime! Čuješ, vieš, de ti si podpisu, de na bom sme u mojga otroka stuort učit sloviensko?

P. 1: Ne, jest niesam tuole podpisu, san lepuo prebrau, na stuoj tiet reč, san podpisu, de mi na bojo imponli učit mojga sina po sloviensko!

P. 2: A takuo, sa če je takuo, jest an ti bi se lahko uštimala: tist ki če otroka učit po sloviensko, naj ga uči, an tist, ki ga neče, pa naj ga na!

P. 1: Pa ta na kart je bluio napisano, de četa parsilt, zatuo san podpisu.

P. 2: Ne, čujes: mi niesmo proponli tuolega. Če bi bluio takuo, bi ti imeu ražon. Popraš oku, kuo je tan u Goric an tan u Tarstè. Usak diela kar če, an veberè tiste, ki če. Pa ti, vješ ki, bi ti muoru podpisat, de se bojo učil po sloviensko, tisti, ki bojo tiel; sma dakordo?

P. 1: Ja, sa takuo bi na imeu nič pruot. Maman!

PIŠE PETAR MATAJURAC

Klinove iz Škrutovega

Ankrat so se dobili u oštariji u Škrutovem trije, ki so jekali. Med njimi je biu tudi Klin. Pogledali so se u oči in se hitro zastopili, da bi radi popili pu litra vina.

Parvi je začeu naročat oštjerju:

«Pa-parnesite nam pu-pu-pu...».

Drugi ga je prehitel.

«Nu, nu pa-parnesite nam pu-pu-pu-pu...».

Tudi on se je ustavu. Klin, ki je narman jecu, se je smehe oglasu:

«Tlele ga ne bo-homo pil, če ne ukuažemo treh glažu. Nu, nu parnesite nam tri glaže vina!», je naročiu in usi so se zasmejali.

Klin je biu dobar jagar. Ankrat se je zbralo vič jagru u Špiku in usi so se hvalili,

kakuo so dobri. Potle se jim je parbližu tudi Klin.

«Klin, zaki majejo takuo dol uha tojmu psu?» so ga podražili.

«Za-za-zatuo, da ne bo-bo poslušu vaših lagi!» se jim je zarežu.

Hitro po drugi uejski sta se parpejala z «gipam» dva ingleža u Špik. Klin je kljestu darva, opajike pod cjesto. Kadar sta ga ingleža zagledala, sta ustavla gip. Dol je stopu tenente in se mu parbližu z njeko karto u roki.

«You speake english?» (Je Špik ingleški, je zastopu Klin).

«Mo-mo-moda kaštronove. Tle pod cjesto je mo-moje, go-gor nad cjesto je pa Pe-

tarnjelovel!» jim je s parstam pokazuz.

Ingleža sta otresla glavo, se nabasala na gip in se odpejčala naprej.

Med usemi meštirji, ki jih je djelu Klin, je ukupavu tudi cunje an kosti. O tem mi je povjedu tole zgodbo.

«Na cjesti sem sreču Petra Gologlavca iz Bačarja. Al ga poznaš, kakuo je zmjeraj suh, madu in zmjeraj nosi raztrgane obljeke?»

«Ga paznam». sem mu odgovoriu, «dobar človek je».

«Ja, nu in on me je pouprašu: «Klin, al kupavaš še cunje an kosti?».

«Ja-ja!» sem mu potardiu.

«Ben nu, ku spezajme!» mi se je zarežu.

Vaš Petar Matajurac



KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH



Sentvid pri Stični. Pevski zbor »Rečan« med povorko

GRMEK

ZBOR REČAN V SENTVIDU PRI STIČNI

Tudi letos so se zbral v Sentvidu pri Stični pieuci od use Slovenije in iz drugih dežel, kjer žive Slovenci. Začetek tabora je bil u soboto 23. junija, kjer je nastopilo devet pevskih zborov iz Italije, Avstrije in Madžarske. Benečijo je zastopal pevski zbor Rečan iz Ljes, ki je že šestkrat, ki se udeleži telega velikega srečanja.

Zbor, pod vodstvom maeštra Antona Qualizza, je zlo lepuo zapieui tri piesmi iz naših dolin in dobiu velik sučeš.

Na nedejo pa so se zbral usi zbori, ki jih je bluo maloman 200 (parbližno 7000 pieucu), an so zapieli usi kupa an par piesmi. Usi nastopi so bli posneti od televiziije, in buj napri bojo pokazani po Kopru in Ljubljani.

Četudi naši pieuci so muorli narest 200 km za iti in tarkaj za se uarnit damu,

so bli usi veseli za sprejem, ki so imjel in se troštajo, da bojo mogli še za napri bit prisotni na telem ljepem srečanju.

V nedejo 1. julija je zbor Rečan popoldne nastopu na »Moji vasi« u Špetru in še zvečer v Čedadu na »2 rasenga dei cori del cividalese«.

Clodig di Grimacco (scuole elementari) sabato 21-7-79 ore 19

Inaugurazione

Mostra Pittura - Scultura

Mostra Artigianato Artistico Locale

Mostra Concorso Fotografia - Disegno - Pittura (organizzazione dal circolo culturale Rečan)

Associazione artisti della Benečija - Amministrazione comunale di Grimacco - Circolo culturale Rečan di Liessa

Koncert malih godcev Antona Birtiča u Campeglju

U nedejo 17. junija so imjeli učenci glasbenika Antona Birtiča iz Mečane samostojni koncert u vasi Presa di Campegljo, blizu Čedada. Bilo jih je 15 in so z njih ramoniko razveselili veliko število ljudi, ki so jih paršli poslušat od usjev kraju.

Mali godci Antona Birtiča (nekateri so še takuo majhani, da kumi darže ramoniko na koljenih), so povsje-rode lepuo an prisrčno sprejeti.

Nastopajo na usjev kulturnih manifestacijah Benečije. Ljudje vidijo u njih nadaljevanje tradicije starih in znanih beneških godcev. Troštajo se, da pridejo iz njih novi Vigioni, Gušti in novi Birtiči.

ŠPETER

Od PSI »Volantin-bomba«

Secion od PSI Špetru je pred kratkem napravla en ciklostiliran letak (volantin), u katerem obtožuje komunske konselirje od DC, da zanemarijajo probleme od komuna, da ne partecipavajo na komunskih konsejlih.

U volantinu so napisane imena konselirju in datum komunskega koseja, kadar so manjkali.

Iz individualne klasifike zvemo, da so imjeli u Špetru, od 29. januarja 1976 do 15. junija 1979 kar 38 komunskih konsejev. Rekord odsotnosti (assenze) ima an konselir iz Klenja: manjku je 28 krat, sledi mu drugi iz Azle, ki je manjku 25 krat, trečji je konselir iz Koste, ki je manjku 22 krat. Potle gremo navzdol od 16. do 5 (ašenz).

Eno ali dvje odsotnosti se lahko zastop, saj je človek lahko bolan.

Konselirji od opozicije (Marinig, Qualizza in Adami) uprašajo, da se po zakonu zbrišejo iz komunskega koseja, tisti, ki so previokrat manjkali. »Volantin« je šu med ljudmi »a ruba«, za interesirane konselirje pa je biu prava bomba.

»Moja vas«: Velik uspeh

N nedejo 1. julija se je zbralo u Špetru na stuojke otuok iz usjev dolin, kate-re so parpejali njih starši. Imjeli so nagrajevanje premiazion) za natečaj »Moja vas«.

Organizatorji so parpravli u šuolski palestri bogat kulturni program: nastopili so mali godci-harmonikarji Antona Birtiča, pevski zbori »Pod lipo« iz Barnasa, iz Sv. Lenarta, Rečan iz Les, Planinka iz Ukev, starčki iz Platišč in Narodna klapa.

Člani beneškega gledališča pa so uprizorili skeč, ki ga je za tole parložnost napisala Bruna Dorboló Strazolini - režija: Aldo Clodig.

Usi nastopajoči so odnesli veliko aplavzov. O pomjenu telega velikega praznika za otroke je govoril predstavnik študijskega centra »Nediža«, organizator Paolo Petricig. Zahvalu se je usem tistim, ki so dal no ro-

ko, da je imjela tudi ljetos ta tradicionalna manifestacija velik sučeš. Povjedu je, da sovpada ljetos konkurš, »Moja vas« z ljetom otroka, ki ga praznujejo po vsem svjetu, na pobudo OZN-ONU.

Sevjeda, najvenč pričakovanje otuok je bluo za premije, ki so jih dali komuni, kulturne organizacije in ekonomske ustanove. Otroci so šli s svojimi šenki srečni in veseli damu, veseli so bli tudi njih starši, ki so videli takuo ljep kulturni program.

Govorili so med sabo, da če bi ne bluo tele iniciative od študijskega centra »Nediža«, bi bila špeterska šagra, ki je bila ankrat takuo velika, pomembna (interesant) za naše doline, usahnila.

Velik sučeš je imjela tudi personalna slikarska razstava mundje Maruske Ruttar, ki je doma iz Ješičjega.

PRAPOTNO

Praznik vina

Čeglih je slava ura nagajala, je paršlo usedno puno ljudi na naš praznik vina, ki je biu od sobote 30. junija do pandejka 2. julija. Znano je, da vasi okuole Prapotnega pardelajo narbuojš vino u videmski provinci. Zatuio, kadar organiziramo praznik vina, pridejo usi radi pokušat našo dobro kapljico. Troštamo se, da bo šlo prihodnje ljetu še buojš.

Podbonesec

Emigranti in oblasti »Par škofu«

U petak 29. junija so se zbrali na enem simpatičnem večeru u oštariji »Par škofu« u Podbonescu delegati Zveze slovenskih emigrantov iz Benečije, ki so paršli iz usega sveta na II. deželno konferenco, ki je bla u Vidmu 28.29. in 30. junija, s predstavniki oblasti ter predstavniki kulturnih organizacij iz naših dolin.

Predsednik Zveze emigrantov, dr. Ferruccio Clavara, je pozdravu use prisotne z ljepimi besjedami. Potem so še govorila provincialni konselir Chiabudini, Petricig, deželni konselir Specogna in prof. Viljem Černo,

SO DAROVALI ZA ČRNO GORO	
Prejšnji znesek	1.583.605
Tomasetig Renzo Giuseppe iz Špetra	10.000
Muz Aldo iz Vidma	5.000
Zbrala Zveza slovenskih emigrantov iz Benečije:	
Feletig Luciano iz Grmek	L. 10.000
Petrigh Marco iz Ahtna	10.000
Vogrig Elio iz Grmek	5.000
Cragnaz Pio iz Fojde	10.000
Qualizza Elio iz Vidma	10.000
Noacco Valentino iz Barda	13.780
Primosig Loretta iz Sv. Lenarta	8.780
Filipig Guerrino iz Čedada	10.000
Del Medico Dante iz Barda	10.000
Qualizza Giorgio iz Čedada	5.000
Sekcija iz Taminasa (Belgija)	100.000
Cicigoi Mario iz Anglije	10.000
Cencigh Pio iz Lugana (Švica)	25.000
Pauletig Gianni iz Lugana (Švica)	25.000
Cancellier Vilma in Alvise dal Cin iz Lugana (Švica)	25.000
Simaz Mariuccia in Lugana (Švica)	25.000
Iogna Gianni iz Lugana (Švica)	25.000
Di Lenardo Gino iz Lugana (Švica)	10.000
Zufferli Gianni iz Lugana (Švica)	50.000
Centralni sedež iz Čedada	312.440
Zbrala sekcija ANPI iz Špetra:	
Claudio Adami iz Špetra	5.000
Domenico Pittioni iz Čedada	5.000
Giuseppe Marinig iz Špetra	5.000
N.N. iz Špetra	2.000
N.N. iz Špetra	2.000
N.N. iz Špetra	1.000
Skupno	L. 2.318.605

S tem zaključujemo nabiralno akcijo in se v imenu prizadetega prebivalstva Črne gore vsem darovalcem iskreno zahvaljujemo za izkazano solidarnost. Vsak je daroval prostovoljno po svojih močeh. Vemo pa, da ni samo Novi Matajur zbiral pomoči za Črno goro. Zbirale so jo tudi druge naše ustanove, organizacije in občine. O tem bomo pisali v prihodnji številki.

Zelo lepo je, da so beneški Slovenci, občine in ustanove izkazale svojo konkretno solidarnost prizadetim črnogorskim bratom, posebno, če pomislimo, da je bila pomoč nabrana na področju, ki je bilo pred tremi leti prav tako hudo potrpesno in da nismo pozabili, da so nam jugoslovanski narodi prvi nudili znatno pomoč.

Novi Matajur

predsednik teritorialnega odbora SKGZ.

Na večeru so veselili emigrante »Nediški puobi«, ki jih vodi G. Chiabudini.

Lepuo je bluo videt zbrane tele emigrante iz Evrope, Argentine, Avstraliie in Kanade.

Pogovarjali so se o njih problemih, o tem kakuo je bluo lepuo, kadar so živjeli u naših dolinah in kakuo bi se radi varnili damu, če bi bli dani kondicioni, da bi se doma lahko djelalo, služilo in živjelo buj kristjansko življenje.

DREKA

LAZE

Zlata poroka

V nedeljo 10. junija sta praznovala zlato poroko Felletig Antonio (81 let) in žena Cendon Luigia (73 let) iz Laz. Sv. Mašo so imjeli na Stari gori. Na praznovanju se je zbrala usa žlahta. Želimo jim še puno zdravega, veselega in srečnega skupnega življenja.

SREDNJE

DOLENJI TARBI

Samuo naš krjes je razsvetljujeval beneške doline

U starih cajtih so otroc težkuo čakal Sv. Ivana in njega kries. Puno cajta so se parpravljali na krjes. Usaka vas ga je imjela in so otroc djelal konkurenco med sabo, katera vas ga bo imjela ljeuš, buj velik. Okuole svetoivanskega kresa se je zbjerala mladina, pa tudi starši. Okuole kresa so pje-li, se veselili z otroci in pravli stare pravce. Tale je bla na ljepa, stara navada, ki — na žalost — se sada zgubja, ku druge naše lepe stare navade. Ljetos ni bluo kresov po vaseh nediških dolin.

Samuo naš, tisti iz Dolenjega Tarbja, je razsvetljujeval naše doline. Troštamo se, da ga bomo napravli tudi hljetu an de se bo tudi po drugih vaseh povarnila spet tale naša ljepa an stara navada.

SV. LENART

JESIČJE

U srjedo 20. junija je po kratki boljezni umaru u čedajskim špitalu Andrea Sibau-Drejčičju po domače. Imeu je 62 ljet.

Njega pogreb je biu u Kravarju u petak 22. junija. Bui je dobar an pošten mož an kot takega bomo ohranili u večnem spominu.



Beneški študijski center Nediža - S. Pietro al Natisone
Con il contributo della Regione autonoma Friuli - Venezia Giulia

Dolenji Tarbij 9.-18. avgusta

Debeli rtič 18. avgusta - 1. septembra

Prenotazioni

Beneški študijski center Nediža tel. 727152 - 727153
Kulturno društvo Ivan Trinko tel. 731386
Novi Matajur tel. 731190